

SSAATTBBBGBsb

Edition Moeck 3321

LA ORQUESTA DE
flautas dulces

L'ORCHESTRA
DEI
flauti dolci

HET
blokfluit L'ORCHESTRE
ORKEST flûtes à bec DES

リコーダー オーケストラ

木
笛
樂
團

THE recorder ORCHESTRA

DAS
blockflöten
ORCHESTER

Robert Schumann
(1820 – 1856)

Romanze

from Symphony No. 4,
D-minor op. 120

for recorder orchestra
adapted by Irmhild Beutler

MOECK

ROBERT SCHUMANN
(1820 – 1856)

Romanze
from Symphony No. 4, D-minor op. 120
for recorder orchestra

adapted by
IRMHILD BEUTLER

score and 5 parts

Edition Moeck Nr. 3321
MOECK VERLAG CELLE

Vorwort

Robert Schumann bezeichnete den zweiten Satz seiner 4. Sinfonie in d-Moll, op. 120 als *Romanze*. Er bezog sich dabei auf die 'spanische Romanze', ein volkstümliches, erzählendes Strophenlied.

Ursprünglich hatte Schumann geplant, für diesen Satz eine Gitarre im Orchester einzusetzen, verzichtete dann aber darauf und ließ stattdessen die Streicher im Pizzicato spielen – vermutlich nicht nur, weil der Gitarrenklang im Sinfonieorchester untergegangen wäre. Für Schumann war die Assoziation 'Spanien', die durch die Gitarre geweckt worden wäre, nicht entscheidend, sondern vielmehr der archaisch und gleichzeitig fremdländisch anmutende Ton einer spanischen Romanze sowie ihre gefühlsgefüllte Stimmung.

Um diese besondere Atmosphäre im Blockflötenorchester wiedergeben zu können, ist eine romantische Spielweise erforderlich; dazu gehören eine besonders dichte Artikulation, die Gestaltung von langen musikalischen Bögen und das Spiel mit Agogik. Ich habe die Legatobögen der Orchesterfassung Schumanns gestrichelt angegeben; auf Blockflöten sind kürzere Bögen sicher besser geeignet – allerdings sollen sie am Ende nicht abgesetzt werden, sondern sich dicht aneinander anschließen. Die dynamischen Angaben Schumanns sind an die Möglichkeiten der Blockflöte angepasst zu verstehen.

Preface

Robert Schumann named the second movement of his 4th symphony in d-minor, op. 120, *Romance*. What he had in mind was the so-called 'Spanish Romance', a narrative song in strophic form rooted in folk music.

Schumann's original intention had been to use a guitar in the orchestra for this movement. However, he abandoned this idea in favour of having the strings play pizzicato instead – probably not simply because the sound of the guitar would have been drowned by a symphonic orchestra. For Schumann, the essential point was not the association of 'Spain' evoked by the sound of the guitar, but rather the somewhat archaic and outlandish quality of a Spanish Romance and its highly emotional mood.

Re-creating this unique atmosphere in a recorder orchestra requires a romantic style of playing; this includes a particularly smooth articulation, the creation of long melodic phrases, and agogic playing. I have shown the legato markings in Schumann's orchestral version by dotted lines; shorter phrases are clearly better suited to playing on the recorder – however, there should be no breaks at the end of phrase, but a smooth transition from one to the next. It should be understood that Schumann's dynamic indications have been adapted to the dynamic scope of a recorder.

Translation: Chr. Lange-Rudd

Préface

Robert Schumann a intitulé *Romance* le deuxième mouvement de sa quatrième symphonie en ré mineur, op. 120. Par là, il a voulu faire référence à la «romance espagnole», une mélodie populaire qui raconte une histoire.

A l'origine, Schumann avait prévu de faire intervenir pour ce mouvement une guitare dans l'orchestre, puis il a renoncé à son idée, décidant de la remplacer par des cordes qui joueraient pizzicato. La raison de cette décision est probablement due au fait que le son de la guitare n'aurait pas été perceptible au sein d'un orchestre symphonique. Ce n'était pas l'association à l'Espagne que le son d'une guitare aurait déclenché qui était décisive aux yeux de Schumann, mais plutôt le son quelque peu archaïque et en même temps étranger d'une romance espagnole et l'ambiance sentimentale qui s'en dégage.

Afin de faire naître cette atmosphère particulière dans un orchestre de flûtes à bec, il conviendra d'adopter un style d'interprétation romantique, avec une articulation serrée, de longs phrases musicaux et un jeu de nature agogique. J'ai indiqué les liaisons de la version pour orchestre composée par Schumann en pointillés. Pour les flûtes à bec, des liaisons plus courtes conviendront certainement mieux. Pour autant, il conviendra de les jouer de manière fluide, sans marquer de fin de liaison. Les indications de dynamique apportées par Schumann doivent être adaptées aux possibilités qu'offre la flûte à bec.

Traduction: A. Rabin-Weller

Irmhild Beutler
März / March / mars 2011

22

S solo

dim.

quasi pizz.

pp

p dolce

S

dim.

quasi pizz.

pp

p dolce

A 1

dim.

Solo

p quasi pizz.

A 2

dim.

p quasi pizz.

p dolce

T 1

dim.

p quasi pizz.

p dolce

T 2

dim.

p quasi pizz.

p dolce

B 1

dim.

p dolce

B 2

dim.

p quasi pizz.

p dolce

B 3

dim.

p dolce

GB

dim.

quasi pizz.

Sb

dim.

pp

27

S solo

S

A 1

A 2

T 1

T 2

B 1

B 2

B 3

C

30

S solo

S

A 1

A 2

T 1

T 2

B 1

B 2

B 3

GB

Sb

35

S solo

S

A 1

A 2

T 1

T 2

B 1

B 2

B 3

c



Irmhild Beutler (*1966) ist bekannt durch ihre Konzerte, Workshops und CDs mit dem Blockflötentrio *Ensemble Dreiklang Berlin*. Sie komponiert und arrangiert für Blockflöte. Ihre Stücke sind in zahlreichen Notenausgaben und pädagogischen Lehrwerken veröffentlicht (Moeck, Breitkopf & Härtel, Universal Edition Wien, Tre Fontane) und auf CD eingespielt (hänssler Classic und Profil).

Irmhild Beutler unterrichtet Kinder und Erwachsene an der *Leo-Borchard-Musikschule Steglitz-Zehlendorf* (Berlin) und ist Mitbegründerin der Privatmusikschule *musik atelier* (Berlin-Charlottenburg). Darüber hinaus ist sie international gefragt als Dozentin in den Bereichen Ensemblespiel und Lehrerfortbildung.

Bei der kompositorischen Arbeit an Musikstücken für Kinder entdeckte Irmhild Beutler, dass sie auch am Verfassen von Texten außerordentliches Vergnügen hat. Neben zahlreichen Kinderliedern schrieb sie 2004 das musikalische Märchen *Die Suche nach der verlorenen Musik*, das sie mit *Ensemble Dreiklang Berlin* bisher in Deutschland, Taiwan und Korea aufgeführt hat.

Irmhild Beutler (*1966) is well known from her concerts, workshops and CDs with her recorder trio *Ensemble Dreiklang Berlin*. She also composes and arranges music for recorder. Her works have been published in numerous editions and methods (Moeck, Breitkopf & Härtel, Universal Edition Wien, Tre Fontane) and are to be heard on CD (hänssler Classic and Profil).

Irmhild Beutler teaches all ages at the *Leo-Borchard-Musikschule Steglitz-Zehlendorf* (Berlin) and is co-founder of the private music school *musik atelier* (Berlin-Charlottenburg). Moreover, she is much in demand as teacher for ensemble playing and further vocational training.

While composing works for children Irmhild Beutler discovered that she also greatly enjoys writing texts. Next to many children's songs she wrote the musical fairy tale *Die Suche nach der verlorenen Musik* (*In Search of the Lost Music*) in 2004, which she has performed with her ensemble *Ensemble Dreiklang Berlin* in Germany, Taiwan and Korea.

Translation: J. Whybrow

Irmhild Beutler (*1966) est connue grâce à ses concerts, ses ateliers et les CD qu'elle enregistre avec le trio de flûtes à bec *Ensemble Dreiklang Berlin*. Elle compose et réalise des arrangements pour flûte à bec. Ses compositions sont publiées dans diverses partitions et méthodes pédagogiques (Moeck, Breitkopf & Härtel, Universal Edition Wien, Tre Fontane) et ont fait l'objet d'enregistrements sur CD (hänssler Classic et Profil).

Irmhild Beutler enseigne la flûte à bec à des enfants et des adultes dans le cadre de l'école de musique *Leo-Borchard-Musikschule de Steglitz-Zehlendorf* (Berlin). Elle est cofondatrice de l'école de musique privée *musik atelier* (Berlin-Charlottenburg). Les universités de différents pays lui confient des postes de chargée de cours dans les domaines de la musique d'ensemble et de la formation continue des enseignants.

En composant diverses œuvres musicales pour enfants, Irmhild Beutler a découvert qu'elle éprouvait un plaisir certain à s'adonner à l'écriture de textes. Outre une série de chansons pour enfants, elle a composé en 2004 le conte musical intitulé *Die Suche nach der verlorenen Musik* (*A la recherche de la musique perdue*), qu'elle a, jusqu'à ce jour, présenté en Allemagne, à Taiwan et en Corée avec son *Ensemble Dreiklang Berlin*.

Traduction: A. Rabin-Weller